無名氏「花的恐怖」英譯本面世

昨日舉行新書發表會 暢談「文革」荒謬事及書名來源

被稱為中國現代最受歡迎的小說家之一的無名氏（左）昨（十二）日在曼哈坦介紹他的英譯本小說集「花的恐怖」。右為翻譯者費達。（本報記者唐典偉攝）

【本報記者唐典偉／紐約報導】以「北極風情畫」、「塔裏的女人」等小說風靡中國大陸和台灣、香港，贏得歡迎的小說家無名氏（又名卜寧，原名卜乃夫），繼五年前在美國出版英譯小說「紅鯊」（Red in Tooth and Claw）後，另一本小說集「花的恐怖」（Flower Terror）也在美國出版英譯本，目前已擺上各大小書店書架。

無名氏昨（十二）日下午出席紐約中華新聞文化中心與哥倫比亞大學在曼哈坦中城為他的「花的恐怖」英譯本舉行的新書發表會，文學評論家夏志清、哥倫比亞大學王德威、郭強生教授及文學博士羅哈斯（Carlos Rojas）對無名氏的小說作出極高評價。「花的恐怖」的譯者費達（Richard Ferris）也出席發表會。

由百老匯當紅華裔男星王洛勇作序的「花的恐怖」英譯本以被關在鐵窗內的紅花為封面，象徵意蘊濃厚，令人印象深刻。

神髓錄，言語風趣，充滿智慧的無名氏對到場的數十名書迷表示，「花的恐怖」書名看似荒誕，卻反映了中國大陸史無前例的「文革」年代的歷史真實。他說，在那個年代，他所居住的浙江杭州市就曾發生「紅衛兵」闖將義憤填膺地批鬥西湖旁邊花草樹木，批鬥牡丹園等人類文明史上罕有的怪事；在無法讓「花」坐牢之後，竟然讓種花的園丁代為受過。書名「花的恐怖」由此而來。

他說，事實上在那個年代，這種恐怖無處不在，戴帽有戴帽的恐怖，穿衣有穿衣的恐怖，甚至走路也有走路的恐怖。小說集中的短篇「一杯水」就是寫他因言獲罪成為「反革命」後，他母親積憂臥病在床，一遍遍呻吟「給我一杯水」、「救命」，卻無人敢幫一個「反革命」的家屬，最後有好心人獲准幫她，卻因恐懼而不敢接受作者的謝意。「帽子」則寫他因戴一頂有「資產階級情調」的鴨舌帽而差點被「覺悟高」的農村幹部扭送到公安派出所。而另一篇小說則記錄他因買一盆「聖誕紅」花而洩露了自己的「靈魂情報」，終未逃脫被趕出自由王國，下鄉吸海水的命運。

無名氏說，這些真實的歷史將永不會為正史所錄，卻能反映廿世紀五十至七十年代的中國那歷的荒謬的一幕。他的這些話白，不僅得到與會的文學評論家的激賞，也引起許多當年在中國大陸與他有同樣經歷的讀者的共鳴。

將自己的小說概括為「文化小說」的無名氏稱，他的上述小說不同於「塔裏的女人」、「北極風情畫」，也不同於有兩百五十多萬字的「無名書」，小說風格是介乎寫實主義和象徵主義之間。

夏志清、王德威和郭強生等學者則認為，當四十年代與無名氏齊名的現代文豪沈從文、茅盾和老舍等進入五十年代或「永遠沉默」，或成為「歌德派」之後，無名氏仍無所畏懼，繼續創作，為本世紀的中國文學留下珍品，難能可貴。

擔任「花的恐怖」主要翻譯工作的費達曾在台灣和大陸學習中文和法律，自稱與無名氏「情同父子」。他坦言直譯該書十分困難，難以傳神。因此該書主要是靠意譯。

現定居台灣的無名氏目前正應美國各所大學之邀，在全美各地作有關中國小說和文化的巡迴演講，同時推介由美國 Homa & Sekey Books 公司出版的「花的恐怖」。

世界日報
World Journal
www.chineseworld.com
出版者及承印者：世界日報社 EAST No. 7963
COPYRIGHT © 1999 WORLD JOURNAL
ALL RIGHTS RESERVED

尖峰時間交通更加擁擠，五分局 警察一走車輛又會再停滿路邊，

父通混亂 疏導車輛

陸教促承包的工程公司盡快申
此該些收費表停用和貼上不准
事的字樣，而五分局也開始向
的司機發出罰單，但昨天下
數處依然停滿汽車。已有居民
不施工公司的事先作業根本沒
安善計畫，出了問題又不儘快
。

些孔子大廈商戶表示，目前
只每天只來一、兩次開罰單，

這段路上的泊車問題只有暫封停車收費表才可以解決；另外，一些在該處停車吃罰單的司機也有話要說，他們認為，如果已在收費表投幣，被開罰單實不公平。再說目前高高掛在電桿的紅色「不能停車」牌子，也實在太小，太不顯眼。

布朗表示，他也聽解到有司機覺得不公平，但目前的情況最重要的是不能讓停在路邊的汽車，阻塞整條通往曼哈坦大橋方向的包厘街路面，他也認為一定要儘快把收費停車表暫停使用，才可以徹底解決該處停車的問題，因此他會繼續向工程公司追問這個停車表問題。